

Septemvri Angelov (Sofia, Bulgarie)

UNE REUNION DE TRAVAIL DE LA COMMISSION POUR LES MANUSCRITS DE CIBAL

Il y a deux ans à la conférence constituante, à laquelle prenaient part des savants de quinze pays, était fondé le Centre International d'Information sur les sources d'histoire balkanique — CIBAL. Selon le statut le Centre a été fondé pour aider les recherches concernant l'histoire des peuples balkaniques et pour diffuser les résultats de ces recherches poursuivies dans les archives et dans les bibliothèques. Cette activité se trouve sous les soins de trois commissions qui travaillent continuellement — Archives et microcopies, Conférences et colloques et Publications — sous la direction générale d'un conseil international et d'un bureau expéditif composé par des savants et des spécialistes, qui travaillent et réalisent l'accomplissement du programme approuvé. Le Centre dispose d'une bibliothèque spécialisée.

Du 16 au 17 janvier a eu lieu à Sofia une réunion de travail de la commission des manuscrits près du Centre International d'Information d'histoire balkanique. La réunion a été convoquée sur demande du Conseil du Centre International sur les sources d'histoire balkanique (CIBAL) pendant sa session annuelle à Nice.

La réunion a été inaugurée par le membre correspondant de l'Académie bulgare des sciences le prof. NIKOLAI TODOROV, secrétaire général de CIBAL et directeur de l'Institut de balkanistique près de l'Académie. Le prof. N. Todorov souligna le grand rôle des savants de différents pays pour l'étude de l'histoire et de la culture des Balkans. L'académicien VLADIMIR GEORGIEV, directeur de CL de langue et littérature a présenté ses hommages au nom de l'Académie bulgare. La réunion de CIBAL a été saluée aussi par l'académicien EMIL GEORGIEV, directeur du Centre de bulgaristique et par d'autres représentants d'instituts scientifiques de chez nous. Les trois séances étaient dirigées par le président de la commission le prof. dr. S. O. Šmidt. Ont été examinées les questions sui-

vantes: 1) Caractère et problèmes de la commission; 2) Examen d'un projet de rédaction d'un Bref catalogue des monuments narratifs de l'histoire et de la culture des pays balkaniques; 3) Examen des problèmes de la commission dans le secteur de la description, de la catalogation et de la bibliographie des manuscrits concernant l'histoire et la culture des pays balkaniques. Une attention particulière a été consacrée aux questions concernant les manuscrits slaves.

Les spécialistes suivants y ont participé: de la Grèce le dr. E. Vranousi, le prof. A. E. Tahiaos et le dr. F. Malingoudis; de l'Italie le prof. M. Capaldo; de l'Autriche le dr. E. Prainerstoter; de la Pologne le prof. I. Rousek; de l'URSS le prof. dr. S. O. Šmidt et le prof. E. R. Tenišev; de la France le prof. V. Vodov; de la Hollande le prof. U. Feder; RFSY le prof. A. Nazor et de la Bulgarie le prof. I. Duičev, la coll. scient. A. Ğurova, la coll. scient. B. Velčeva et le coll. scient. B. Raikov. Tous les participants aux travaux ont pris part active aux délibérations.

En premier lieu fut examinée la question de la rédaction d'un Bref catalogue des manuscrits narratifs concernant l'histoire et la culture des pays balkaniques ayant pour base les propositions faites par le prof. dr. S. O. Šmidt et sa relation à la Session de CIBAL à Nice. Le but de cet ouvrage est d'embrasser ce genre de monuments se trouvant dans les archives confiées aux soins de l'Etat et aussi des recueils privés. On y prévoit la description détaillée des monuments narratifs des pays balkaniques (c'est-à-dire les monuments trouvés dans le territoire de la Grèce d'aujourd'hui, de la Bulgarie, Yougoslavie, Roumanie, Albanie et de la partie européenne de la Turquie), se trouvant de nos jours soit sur le territoire de la Péninsule balkanique, soit sur celui des autres pays. On y prévoit la description des monuments narratifs de toutes les langues et la préparation à cette fin

d'une méthodique pour une brève description des manuscrits. La section bibliographique de CIBAL devra préparer un fichier des descriptions imprimées des manuscrits du Moyen âge qui ont trait avec l'histoire des peuples balkaniques. En même temps, il faudra préparer un système concernant ces manuscrits qui n'ont pas été encore décrits et spécialement ceux parmi ces derniers qui appartiennent à des recueils privés. Le président de la commission le prof. dr. S. O. Šmidt signala l'importance de la réunion pour son aide apporté aux recherches dans ce domaine.

Par suite des délibérations furent déterminées les descriptions succinctes et fondamentales et les listes préliminaires des manuscrits qui pourront être préparées par CIBAL. On a examiné aussi la question de continuer l'effort pour préparer des descriptions scientifiques plus détaillées des manuscrits slaves se trouvant dans les dépôts d'archive et dans les collections des différents pays. L'expérience des savants de l'Autriche et des autres pays a été prise en considération. On a délibéré aussi sur les manuscrits des collections privées des monastères ou comme propriété personnelle.

Les manuscrits reflétant les liens réciproques entre les pays balkaniques et les peuples au-delà de la Caucasic ainsi que les possibilités de les découvrir et de les décrire sont devenus aussi objet des discussions. On a marqué la grande importance de l'étude des manuscrits reflétant les rapports réciproques des pays balkaniques avec ceux de l'Orient mais à cause de l'absence du prof. Iužel de la Turquie et du prof. Abdurahman de l'Égypte, l'examen de cette question fut ajourné. Les participants à la réunion ont exprimé le désir d'intensifier les contacts des spécialistes des manuscrits en grec, latin, et langues orientales à travers CIBAL. Dans le domaine de la bibliographie de la description des manuscrits, a été considérée la question d'un plan de travail afin de rédiger des bibliographies générales et des bibliographies spécialisées.

L'information du prof. I. Dujčev — président de la Commission archéographique bulgare a été suivie avec intérêt. Tous les participants ont signalé à l'unanimité l'importance de l'initiative de rédiger un fichier des écritures et un fichier de philologie de la part de la commission d'archéographie. Le président de la commission a informé les présents que le dr. E. Vranusi de la Grèce, le prof. Iužel de la Turquie et la coll. scient. B. Velčeva de la Bulgarie ont été confirmés comme membres de la commission.

En conclusion, la Commission des manuscrits près de CIBAL a pris les décisions suivantes en relation à son activité pour la période 1979—1980:

1. Préparation de catalogues et d'inventaires scientifiques des manuscrits.

1. On accepte comme base de rédaction du Catalogue général abrégé des monuments narratifs concernant l'histoire et la culture des pays balkaniques la proposition exposée dans la relation du prof. S. O. Šmidt.

2. Sous la direction du prof. V. Feder est formée une équipe laquelle doit préparer, en se basant sur cette dernière proposition une instruction pendant l'année 1979, en faisant une attention spéciale sur la précision de la terminologie des différentes langues et sur les recommandations respectives relatives à la traduction. Préparer un schéma du catalogue, commode pour les appareils calculateurs électroniques, en recourant à l'expérience dans la description des manuscrits en différentes langues. A cette fin, il faut assurer des consultations avec des spécialistes d'Autriche, de France, RSFY, de Grèce, de Bulgarie, etc.

3. Formation d'une équipe sous la direction de la collab. scient. B. Velčeva pour l'élaboration d'une brève liste, au préalable, des manuscrits cyrilliens et glagolitiques en parchemin allant jusqu'au XIV^es. compris, en tenant compte des descriptions et des catalogues en usage. Présenter une relation sur la situation de la question à la séance prochaine de la commission.

4. Le prof. A. Nazor est chargé de la responsabilité de rédiger un bref catalogue des manuscrits glagolitiques croates.

5. On considère opportune la continuation du travail concernant la description scientifique détaillée des manuscrits slaves se trouvant dans des dépôts d'archive et dans les collections de différents pays.

6. On recommande la préparation de pareilles descriptions des manuscrits de la Pologne, en appuyant l'initiative du prof. I. Rusek.

7. Pour le succès de la réalisation de la question concernant les recherches et la description des manuscrits écrits dans les langues des peuples caucasiens — arménien et géorgien — on s'en remet au prof. S. O. Šmidt pour établir des relations avec l'institut „Marendaran“ à Erevan et l'Institut des manuscrits à Tbilisi et faire une proposition concrète à la prochaine réunion de la commission.

II. Dans le domaine de la bibliographie.

1. Continuer les travaux concernant la bibliographie des descriptions imprimées des manuscrits slavorusses exposés dans le livre de N. F. Belčikov, U. K. Begunov et N. P. Rožděstvenski „Справочник-указатель печатных описаний славянорусских рукописей“ publié en 1963, en le complétant pour les années successives. Organiser à cette fin une équipe sous la direction du prof. M. Capaldo et proposer à cette équipe de terminer la besogne (concernant les tra-

vaux publiés hors des frontières de l'URSS) pendant 1979—1980.

2. Former sous la direction du prof. A. Nazor une équipe pour la rédaction d'une bibliographie annotée des descriptions des monuments glagolitiques.

3. Inviter le directeur de la Commission archéographique bulgare de préparer une relation sur les perspectives concernant la rédaction d'une bibliographie générale des descriptions des manuscrits slaves d'histoire et de culture des peuples balkaniques (en y cherchant informations de ce genre aussi dans les descriptions concernant de plus vastes sujets).

III. D'autres résolutions encore.

1. On estime très à propos l'élargissement des contacts de la part des spécialistes d'archéographie slave avec les spécialistes

d'archéographie des matériaux en grec, en latin et en langues orientales, précisément avec des institutions d'un pareil profil dans les pays balkaniques, de même qu'avec l'Institut pour les études de textes à Paris, avec le comité de Turcologie de l'Académie de l'URSS, avec l'Institut Hongrois d'orientalisme et avec d'autres instituts.

La réunion de travail de la Commission des manuscrits près du Centre international d'information sur l'histoire balkanique — CIBAL près de UNESCO, a examiné maintes initiatives et propositions utiles. On peut dire, que la rencontre de Sofia aidera les recherches futures orientées vers l'étude de l'histoire et de la culture des pays balkaniques.

La prochaine réunion de la Commission des manuscrits près de CIBAL est prévue pour l'année 1980.